

Research on English Translation of Chinese Wushu Terms from the Perspective of Skopos Theory

Yuechan Huang¹ Yanchao Xing²

1. Hebei University of Water Resources and Electric Engineering, Cangzhou, Hebei, 061001, China

2. Polytechnic Institute Taiyuan University of Technology, Taiyuan, Shanxi, 030000, China

Abstract

Various existing problems, including the multi-translation of one word and neglect of the cultural connotation, were discussed in the translation of Wushu terminology. And translation strategies as transliteration, literal translation, free translation, and comments adding were probed based on the translation aims of different types of Wushu terminologies (technical terms and theoretical terms) under the guidance of Skopos theory. As different strategies could contribute to the practical movement introduction, cultural image and values retention to the full extent further to improve the acceptance and enrich the cognitive context of target language readers.

Keywords

Skopos theory; Wushu terminology; English translation principles; English translation strategies

目的论视角下中国武术术语英译研究

黄月婵¹ 邢彦超²

1. 河北水利电力学院, 中国·河北 沧州 061001

2. 太原理工大学现代科技学院, 中国·山西 太原 030000

摘要

在目的论指导下, 针对武术术语英译过程中存在的一次多译、多词一译及忽视文化内涵等问题, 从武术术语的英译目的出发, 在英译中针对不同类型的武术术语(技术性术语与理论性术语)选择音译、直译、意译及添加注释等英译策略, 在正确传达其武术动作, 保证操作性的同时, 尽量保留其文化意象与价值, 帮助译入语读者理解, 丰富译入语读者认知语境。

关键词

目的论; 武术术语; 英译原则; 英译策略

1 引言

作为中华传统文化的重要载体, 在“一带一路”大背景下, 中国武术已然成为展示中国软实力的重要组成部分。国家体育总局印发的《中国武术发展五年规划(2016-2020年)》中明确指出: 发展中要以“国内与国际并重”为原则, 立足国内, 面向世界, 依托有影响力的国内、国际交流组织和平

【基金项目】河北省高等学校人文社会科学研究项目青年基金项目——“语用视角下的政府外宣翻译的过程与传播研究——以河北省各级政府英文网站为例”(项目编号: SQ181170)。

【作者简介】黄月婵(1992-), 女, 硕士, 助教, 河北水利电力学院英语教师, 从事英语笔译研究。

台, 搭建武术交流平台, 全面推进国内社会武术普及推广, 加强国际间互动交流。其对外推广的重要性可见一斑。然而, 中国武术对外推广主要通过武术表演团队进行国际访问演出、知名武术国际电影、由中国牵头举办国际武术邀请赛及国际洲际武术组织等方式进行, 中国传统武术的对外传播形式具有一定局限性。但是, 中华武术国际交流最大的障碍依然是语言和文化问题, 要更好地传播中华武术, 首先要让人们正确了解和认识中华武术, 明白其所蕴含的文化思想, 清楚其锻炼价值、锻炼方法^[1]。

2 中国传统武术术语英译

2.1 中国武术术语英译介绍

武术术语是存在于武术领域中特定的文化符号、现象、

特性,记录着武术文化内涵和技术内容,基本可归纳为技术性术语(如弓步推掌、并步抱拳等)与理论性术语(如动静结合、攻守兼备、天人合一等)两部分^[2]。

武术术语是武术文化的缩影和投射,其英译是进行武术文化对外传播的第一步。武术术语具有精炼的语言、丰富的文化意象内涵及审美表达,这就要求在翻译过程中,译者不仅要具有丰富的翻译知识和中英双语知识,还要了解中国武术文化。翻译中要注意约定俗成的问题,如果已经有了较为成熟且广为接受的术语英译,尽量不要多此一举,另造新词,以免适得其反。

2.2 中国武术术语英译现状

术语一大特性是具有单一性与规定性,其英译表达也应该规范统一。但英译过程中的一词多译或多词一译绝对是不可忽视的问题。其主要原因在于官方缺乏规范性统一译文、译者对术语理解偏差及不同译文对外传播的同时性。例如,“武术”一词在同一时期可能有“Wushu”“Kung fu”“(Chinese) martial arts”及“gong fu”等不同译法在不同途径中传播,不仅会使译入语受众感到困惑,更会影响武术对外传播的效果和权威性。此外,“余门拳”与“鱼门拳”都被音译为“Yu Style Boxing”,这要归因于音译方法的滥用。同一名词在不同术语中的翻译也应保持统一,如“琵琶”一词在“手挥琵琶”中译为“play the Pipa”,而在“琵琶式”中则被译为“lute-holding stance”。

有学者指出须“外尽其形,内显其理”,翻译过程既要表达武术术语的基本涵义,又要诠释出武术文化的深刻内涵,承载武术文化对外传播的重要桥梁价值^[3]。因此,在翻译中要注意机械翻译的问题,在尽量保证忠实的前提下,传达其文化意象或动作特征,如“判官笔”被翻译成“judge's writing brush”“云手”直接翻译为“cloud-hand”等,翻译中都存在望文生义的问题,既没有表达出其文化内涵,缺乏美感,也没有表现出动作特点。

3 目的论及其应用

3.1 目的论概述

Skopos theory 即翻译目的论,由汉斯·弗米尔(Vermeer)于20世纪70年代提出,是功能派翻译理论极其重要的分支之一。该理论认为翻译是以原文为基础的有目的和有结果的行为,翻译中的最高法则为“目的法则”,即目的决定行动。

在目的论指导下,翻译首先要确定原文目的,即译文想要实现的效果,通过文本分析,在目的原则、连贯原则和忠诚原则的基础上,选择最恰当的翻译方法,准确传达文本目的^[4]。

3.2 目的论在武术术语英译中的应用

武术术语是用来正确标记武术文化内涵和丰富技术内容等各个武术领域中的事物、现象、特性、关系和过程^[5]。在目的论理论框架下,武术术语的翻译应首先明确翻译目的,并以翻译目的为导向,选择最恰当的翻译方法,在保证其文化内涵得到传播的基础上,对各类武术动作给出清晰的指导与翻译。要达到上述目的首先需要明确武术术语的不同作用,如某些派系名称或文化意象词的理论性术语,如“阴阳相合”“起势”“八卦连环掌”等需以传达其文化内涵为主,对于具体的技术性术语如“弓步背棍”“并步侧指”“转身云剑”等则需要忠实传达其动作特点,以保证受众可操作为主,避免因动作错误而出现安全问题。

4 目的论下武术术语英译原则

4.1 民族性

多元文化混杂交融的时代背景下,“民族性”的实现需要注意“度”的把控,在凸显中国武术民族文化价值的同时,注意不要陷入“民族中心主义”的误区^[6]。由于中西方文化的差异,源语语境中的文化意象并不存在于译入语认知语境中的情况屡见不鲜,针对武术术语的英语,应该注意在有效传达中文传统文化意象与内涵的前提下,了解译入语读者的文化诉求和阅读需要,提高读者对异域文化的接受度和理解力,不能一味追求翻译中的异化,应运用合理的翻译策略,最大限度降低译入语读者的处理难度,减少翻译中的文化缺失。

4.2 标准化原则

一门学科的术语并不仅仅是一些简单文字符号的排列组合,在一定程度上它是这门学科相关概念的载体,具有传承文化和思维的功能^[7]。武术术语英译的标准化和准确性是武术文化对外推广的基础,也是降低推广成本、实现高效传播的基础,一词多译和多词一译的问题需要权威的标准化翻译予以解决。标准化的翻译原则要求译语最恰当且利于传播,这就需要译者精通双语知识的同时对武术知识深入研究,在翻译中可以优先考虑译入语读者认知语境中已存在的对应词,灵活开展翻译工作。

4.3 专业化原则

武术作为一门运动甚至竞技项目,包含许多专业技术动作,其翻译目的之一就是在忠实性基础上,具有可操作性和安全性,以实现译文目的,提高译入语读者的接受度。武术门类众多,套路多变,技术风格和表达受中国传统文化影响,独一无二,很难在英语语境中找到对应词。武术术语作为武术文本中的最小表现单位,核心在于对专业技术动作的描述,其英译更具有很高的专业性,如“回马枪”“揽雀尾”“高探马”等含有文化意象的词汇,在不了解其实际套路动作的前提下进行翻译,必然会产生望文生义、增加理解难度和降低读者接受度的问题。因此,从专业的角度出发,遵循专业化原则,按其内涵和实际招数动作进行翻译,十分必要。

5 目的论角度下武术术语英译策略研究

5.1 音译及音译加注

武术术语翻译的目的不仅在于源语文化意象与特征的保留,还在于忠实传达源语意义,随着国际交流的不断深化,在文化差异较大,译入语中不存在对应词和对应语境的情况下,音译及音译加注不失为一种有效的翻译方法。中国文化中特有的地名、人名、专有名词等理论性术语需要采用音译方法,如“少林”音译为“Shaolin”“武术”音译为“Wushu”“琵琶”音译为“Pipa”等。要注意上述单词应用于不同术语中可根据需要添加注释,如“手挥琵琶”可译为“play the Pipa (Pipa: a kind of traditional Chinese musical instrument)”。对武术文化中蕴含的一些特有的哲学思想和文化意象,如“阴阳”译为“Yin and Yang”,通过音译的方式可最大限度保留其异域特征,引起读者兴趣,丰富译入语读者的认知语境。

5.2 直译及直译加注

直译需要保留原词的意义与基本结构,针对无深刻源语内涵或文化意象的技术性术语,重点在于从译入语中找到对应词,以实现与源词汇相同的表现效果。在目的论指导下,武术的具体动作技法则需要将文本当做工具型文体,以忠实准确传达原文意义为目的。直译可主要应用于文化意象较弱的技术动作,如“前空翻”译为“front flip”“鹰拳”直译为“Eagle style boxing”“后叉步”译为“back crossed step”等。同时需要注意,某些术语的翻译汇总,如果该技术动作在译入语读者认知语境中已经存在对应词,不妨直接借用,如“肩倒立”直接译为“shoulder stand”(指肩倒立式,一种瑜伽

姿势)^[8]，“后踢/背踢”译为“back kick”(跆拳道动作),会大大降低读者处理努力,提高读者理解度。

由于武术专业技术动作的特殊性与连贯性,许多武术术语,尤其是套路或招式术语本身就包含整套专业技术动作,这类词汇在翻译中,可以选择直译加注的方法,如“云手”可以译为“wave hands like cloud (keep the arms running slowly and evenly as the waist rotates)”,既保持源语文化意象,传达文化价值,又帮助译入语读者理解文化意象与动作要领。许多武术术语中含有文化典故或人名,如“霸王举鼎”可译为“Xiang Yu lifts tripod (Xiang Yu: A revolutionary historical figure, known for his superior force)”,实现意义传达,与文化输出的双重效果。许多中国特有的兵器,对于译入语读者而言,完全陌生,很难通过对武器名称的描述形成直观的认识,如“环首刀”则可译为“ring-handle knife (long straight blade knife with ring on its handle)”,在保留源语内容基础上,对武器特征进行描述。

5.3 意译

意译的重点在于表达文章或者词汇的主要意义,而非逐字逐句的进行翻译。在中国武术中,武术术语,尤其是武术套路名称的形成受多方面因素的影响,包括中国传统文化、动植物意向以及动作的形象化模拟等,如“金鸡独立”“风扫梅花”“白鹤亮翅”等术语都表现出明显的传统文化意象,但在翻译过程中要重点表现其动作特征,而不是对内容直接直译,如将“转身摆莲”译为“turn around and lotus swing”定然会引起读者困惑,如果译为“swing leg with body turn”则更加清楚明白;将“乌龙绞柱”译为“stand up by 360° body spinning”而非“Dragon entangles column”“高探马”译为“reaching the horse on high place”而非“high pat on horse”。另外需要注意的是,这类术语在翻译中以意译为主,目的是介绍术语背后的实际动作,以防译文造成目的语受众的误解,甚至在练习过程中,造成身体上的伤害。

6 结语

在目的论指导下,对武术术语的翻译要在采多家之长,形成统一专业化标准基础上,根据不同翻译目的选择不同翻译方法:简单的动作技能类术语属工具性文本,以忠实传达术语意义,实现可操作性效果为目的;对于含有传统文化意象或典故内容的术语,以在传递文化价值、保留文化特点的

基础上,提高译入语读者接受度为目的。武术想要真正“走出去”,术语的翻译是其基础,只有形成统一的官方标准,培养更多既懂双语知识,又有武术基础的译者,才能使武术“走的更远”。

参考文献

- [1] 鱼芳青,熊亚红,郝惠雄,宋红毅,郝洋.“一带一路”背景下,武术的发展与国际化传播途径研究[J].榆林学院学报,2020(3):93-97.
- [2] 肖亚康.武术术语的特性与标准化分析[J].术语标准化与信息技术,2009(2):13-15.
- [3] 李特夫.武术术语英译论析[J].体育学刊,2006,13(6):63-66.
- [4] 陈琳.从目的论看书名的翻译[J].中国科技信息,2009(19):216-217.
- [5] 肖亚康.武术术语的特性与标准化分析[J].术语标准化与信息技术,2009(13):2.
- [6] 孙刚,殷优娜,李源.“第三空间”理论视域下中国武术的跨文化交际研究[J].北京体育大学学报,2018,41(6):125-131.
- [7] 马廉祯.从近代中国体育术语的演变看中西体育文化交流[J].体育文化导刊,2005(2):4.
- [8] 张宗豪,王平.中国武术英语教程[M].苏州:苏州大学出版社,2019.3.